

Ms Cida Facchini

Portuguese native-speaker

Telephone cell +0039- 3398973776 e-mail [facchinistraduzioni@gmail.com](mailto:facchinistraduzioni@gmail.com)

**Native-speaker Portuguese Translator and Interpreter since 1999 and Subtitler since 2018.**

Services: Subtitling (translation, spotting and time-cueing), translation and interpreting.

Working Languages: Italian to Portuguese (Brazilian).

Areas of expertise:

1. **Subtitling:** Movies, TV Series, Documentaries, any kind of promotional videos and footage (tourism, wine and food, art exhibitions).  
**Subtitling software EZTitles 5.2.**
2. **Technical, Scientific and legal:** hotel, tourism, building, mechanical, electrical, electronic, and paper industries, marketing, software localisation and web pages, cosmetics, fashion, pharmaceuticals, medical, training, and legal.  
CAT Tools Wordfast PRO 5.

#### **Academic Qualifications**

- BA in Social Sciences, 1992 (Brazil).
- MA in Social Anthropology, 1994 -1996 (Brazil).

#### **Professional Curriculum:**

in Brazil: (the last three posts in a career that started in 1979).

- Head of education and staff management in the registration office of a social services institute for sales agents, 1986-1993.
- Head officer of the healthcare conventions office of a private healthcare institute, 1994-1995.
- Managing director of a private healthcare institute, 1996-1999.

in Italy: (from August 1990 the present day).

- Interpreter, translator, and foreign-correspondence assistant for a number of Brazilian construction companies.
- Interpreter and translator for Italian companies in the mechanical, paper, and construction sectors.
- Translator for Italian hotels (web pages).
- Translator for Italian translation companies in the electrical, electronic, cosmetic, pharmaceutical, medical, education, and legal sectors.
- Translator for marketing and web agencies (web pages and software).
- Volunteer translator for Wikimedia.
- Language consultant.
- Linguistic and cultural liaison consultant for a social promotion association.
- Subtitler.

#### **Participation in Discussion Forums on Translation:**

in Italy:

- **Biblit** - ideas and resources for literary translators.
- **Langit** - run by Università Ca' Foscari, Venice.
- **Intramel** - translators from and into Italian.

Via Lorenzo Bartolini 6 - Florence - Italy

Telephone cell +0039 - 3398973776

<http://www.proz.com/translator/1378546>

Ms Cida Facchini

Portuguese native-speaker

Telephone cell +0039- 3398973776 e-mail [facchinistraduzioni@gmail.com](mailto:facchinistraduzioni@gmail.com)

- **Ombrelettriche** - translators on audiovisual and multimedia translation for the cinema, television, and theatre.
- **Localizzazione** - Yahoo group for localizers and technical translators.

in Brazil:

- **Trad-Prt** - for Portuguese technical and scientific translators.
- **Tradutores** - for Portuguese translators.
- **Litterati** - for literary translators.

**Courses and e-learning:**

- Class "**Translators and Publishers - Seeking and Managing Professional Contacts**", 2003 (Italy).
- "**Entry-level Course on Wordfast CAT (Computer-Aided Translation)**", 2005 (Italy).
- Class "**The Use of the Internet and the Web for Translators**", 2005 (Italy).
- Course "**Marketing for Translators**", 2006 (Italy).
- Mini master course for aspiring entrepreneurs "**Orienting Your Entrepreneurial Ideas**", Lucca Chamber of Commerce, 2007 (Italy).
- Course (e-learning) "**An Introduction to Wordfast**", 2007 (Brazil).
- Course "**The Sworn Translator**", 2008 (Italy).
- Course (e-learning) "**Subtitling Films - What It Is, How It Is Done, and How the Market Works**", 2008 (Brazil).
- Course (e-learning) "**Learning the New Rules of Portuguese**", 2009 (Brazil).
- **E-learning refresher courses and events** European School of Translation (Italy) [www.e-schooloftranslation.org](http://www.e-schooloftranslation.org)
- **E-learning refresher courses and events** Aulavox Negócios e Educação (Brazil) [www.aulavox.com](http://www.aulavox.com)
- Class "**Translating the Fashion World - Creativity and Discipline**", 2009 (Italy).
- One-year course (e-learning) "**Audivisual Translation and Subtitling**", 2018, European School of Translation (Italy) [www.e-schooloftranslation.org](http://www.e-schooloftranslation.org).

**Personal data**

Born in Blumenau - SC - Brazil, 26 September 1963.

Nationality: Italian and Brazilian

Resident in Italy since 1999.

**General information**

Italian tax code:

FCCMPR63P66Z602J

Bank code:

Banco Posta

IBAN IT.08.D.07601.13700.000070286935

I confirm that you may process my personal data in accordance with Italian Law 675/96.

Via Lorenzo Bartolini 6 - Florence - Italy

Telephone cell +0039 - 3398973776

<http://www.proz.com/translator/1378546>